

# Tchèque

## Diplômes de langue et civilisation (DLC 1 à 4)

2023-2024

Brochure non contractuelle, à jour au 29 juin 2023.  
Des modifications sont susceptibles d'intervenir d'ici la rentrée.



Présentation générale.....	3
Le tchèque.....	3
Son enseignement à l'INALCO .....	3
L'équipe enseignante.....	6
Informations pratiques .....	6
Lieu d'enseignement .....	6
Inscription administrative .....	6
Inscription pédagogique .....	6
Secrétariat pédagogique .....	7
Autres liens utiles .....	7
Calendrier universitaire .....	7
Présentation du cursus .....	8
Principes généraux de la scolarité .....	8
Contrôle des connaissances.....	8
Séjours en République tchèque.....	9
Cours d'été et autres séjours d'étude .....	9
Aide au voyage de l'INALCO .....	9
Liste des enseignements.....	11
Descriptifs des enseignements.....	15
Ressources utiles aux étudiants .....	21
Bibliographie .....	21
Sites Internet.....	22
Autres .....	23



# Présentation générale

## Le tchèque

Appartenant à la famille des langues slaves de l'Ouest, aujourd'hui langue officielle de la République tchèque, le tchèque est parlé par quelque onze millions de locuteurs : non seulement les habitants des territoires historiques de Bohême, Moravie et Silésie tchèque (environ dix millions et demi), mais aussi les locuteurs issus des différentes vagues d'émigration économique et politique, principalement installés aux États-Unis, au Canada, en Amérique latine, en Allemagne. Sans oublier la Slovaquie, qui a constitué avec les Pays tchèques un État commun, la Tchécoslovaquie, créée en 1918 et disparue à la fin 1992. La grande proximité linguistique du tchèque et du slovaque permet une intercompréhension presque complète entre ces deux langues. Depuis le Moyen-Âge, la langue tchèque s'est illustrée au fil des siècles par une littérature abondante dans tous les domaines de la culture et de l'esprit.

## Son enseignement à l'INALCO

### ⇒ Les origines de la formation

Les origines de la chaire de tchèque des Langues O', intimement liées à la création de l'État tchécoslovaque, remontent à 1916-1917. C'est alors que les premiers cours de grammaire et d'histoire tchèques sont dispensés à l'École nationale des langues orientales vivantes. Parmi les tout premiers enseignants, un jeune universitaire venu de Prague se distingue, en charge des cours de civilisation des Pays tchèques et de la Slovaquie : Edvard Beneš (1884-1948), ultérieurement ministre des Affaires étrangères (dès 1918), Premier ministre et Président de la République tchécoslovaque.

Le décret du 2 novembre 1920, cosigné par le Président de la République française Alexandre Millerand, instaure bientôt une « chaire magistrale de tchèque » et un « emploi de répétiteur pour la langue tchèque ». Fruit d'une volonté bilatérale franco-tchécoslovaque, l'enseignement du tchèque aux Langues O' est né.

À compter de cette création, les enseignants de langue, littérature et civilisation tchèques qui se sont succédés – dont les professeurs Fuscien Dominois (en poste de 1922 à 1938), André Mazon (1939-1940), Marc Vey (1944-1965), Yves Millet (1965-1985), Patrice Pognan (1988-2014) – ont œuvré sans discontinuer au développement des études tchèques en France et au renforcement des liens culturels franco-tchèques et franco-tchécoslovaques.

### ⇒ L'enseignement du tchèque aujourd'hui



L'Inalco est aujourd'hui le seul établissement universitaire français à proposer une formation diplômante complète en langue, littérature et civilisation tchèques – du niveau débutant au doctorat. Ouvert à un large public composé aussi bien d'étudiants français que d'étudiants étrangers, le cursus de tchèque ne requiert pas de compétence linguistique préalable.

Les enseignements proposés, variés et complémentaires, permettent aux étudiants d'acquérir une formation cohérente et de haut niveau non seulement en langue, mais aussi en littérature et traduction littéraire, histoire et géographie, histoire des arts et de la culture.

L'enseignement de la **langue tchèque** proposé à l'Inalco est principalement assuré par Ivan Šmilauer, maître de conférences spécialiste de grammaire théorique et appliquée, et Alena Kotšmířová, lectrice de langue maternelle tchèque. À l'Inalco, l'apprentissage a lieu

par petits groupes, permettant un suivi pédagogique individualisé. Dans le cadre de la licence, les étudiants acquièrent progressivement les compétences communicatives pratiques accompagnées d'une connaissance approfondie du système linguistique tchèque. Ils s'initient également à la traduction tchèque-français et français-tchèque. Outre les manuels et supports spécialisés, numériques et autres, utilisés pour les exercices pratiques, la compréhension et l'expression orale et écrite, il est fait appel à des *sources diversifiées* qui vont des textes littéraires et textes de presse aux films contemporains et permettent de se familiariser tant avec la langue soutenue qu'avec le tchèque courant. L'enseignement présentiel de langue est complété par des exercices proposés sur la plateforme CETLEF, créée et animée par Ivan Šmilauer, par des supports de cours mis en ligne sur la plateforme MOODLE (Inalco) et, le cas échéant par le **Mooc « Kit de survie en langue tchèque »** de l'Inalco (pour plus d'informations, s'adresser à Ivan Šmilauer). Enfin, grâce à l'environnement moderne offert par l'Inalco, les séances d'*orthoépïe* se déroulent dans des laboratoires de langues performants.

Les enseignements de ***littérature et civilisation tchèques*** proposent aux étudiants une approche diversifiée de la culture et de la société tchèques du passé et du temps présent. Les cours de ***littérature tchèque*** – histoire et analyse – délivrés par Catherine Servant, portant sur des œuvres et auteurs des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, se déroulent sous forme de lectures, traductions et commentaires, étayés par une inscription dans l'histoire littéraire et des éléments de critique et d'esthétique. En 3<sup>e</sup> année, un cours de ***traduction littéraire*** du tchèque vers le français, portant sur une œuvre du XIX<sup>e</sup> ou XX<sup>e</sup> siècle, se déroule sous forme d'atelier autour d'un projet de traduction mené en commun. La formation en ***histoire tchèque et tchécoslovaque*** dispensée au long du cursus de licence par Étienne Boisserie se décline en trois grandes séquences : des origines au XIX<sup>e</sup> siècle, du XIX<sup>e</sup> siècle à 1918, histoire de la Tchécoslovaquie. Elle comporte également un cours d'histoire des *relations tchéco-slovaques*, histoire et culture, et peut être complétée par des enseignements d'*histoire de l'Europe centrale*. En outre, dès la 1<sup>re</sup> année de licence, les étudiants bénéficient avec Jana Vargovčíková d'une introduction à la ***géographie*** physique, démographique, économique des pays tchèques et de la Slovaquie, ainsi qu'à la géopolitique de la République tchèque. Enfin, les cours ***d'histoire de la culture et des arts*** tchèques assurés par Alena Kotšmídová et Catherine Servant sondent la richesse et la diversité des créations tchèques.

## ⇒ Possibilités offertes aux étudiants de tchèque

### - Vie des Études tchèques à l'Inalco

Pendant l'année universitaire, les étudiants sont incités à participer à des ***manifestations littéraires et culturelles tchèques***. Des *rencontres avec des écrivains et artistes tchèques*, ainsi que des *journées d'étude* consacrées à la littérature tchèque, sont régulièrement coordonnées par Catherine Servant, en collaboration avec le Centre tchèque de Paris et le Centre de recherches Europes-Eurasie de l'Inalco. Des *projections cinématographiques* peuvent aussi être proposées dans le cadre de la programmation de l'Inalco. Les Études tchèques se présentent régulièrement à la faveur de *conférences, lectures et expositions*, ainsi que dans le cadre de la « journée portes ouvertes » annuelle de l'Inalco. Enfin, les ***rencontres festives*** traditionnelles organisées autour du tchèque par les enseignants et les étudiants favorisent la mise en place d'un environnement de travail chaleureux et motivant et permettent de retrouver d'anciens étudiants et amis des Études tchèques de l'Inalco. **La présence des étudiants à ces manifestations est souhaitable.**

### - Bourses d'étude du gouvernement de la République tchèque

- > les universités d'été
- > les séjours de longue durée

--> Voir ci-après : [Séjours à l'étranger](#) / [Cours d'été et autres séjours](#)

### - **Conférence étudiante internationale annuelle à Prague, Ústav jazykové a odborné přípravy (Université Charles)**

L'institut tchèque de formation en langue et enseignements de spécialité ([ÚJOP UK](#)) organise depuis 2016 une conférence annuelle dans le cadre de laquelle deux épreuves sont proposées aux étudiants avancés de tchèque de l'Inalco : 1. *un concours de présentation orale* en langue tchèque sur la base d'un « PowerPoint », qui se déroule à Prague pendant la conférence (généralement au mois d'avril) et peut porter soit sur un sujet libre, soit sur un thème de spécialité, soit enfin sur l'Europe ; 2. un concours de *traduction vers le tchèque*, auquel participent en principe, depuis Paris, l'ensemble de nos étudiants avancés, le/la meilleur(e) étant ensuite invité(e) à Prague pour la conférence. Les étudiants intéressés s'inscrivent auprès de la lectrice de tchèque de l'Inalco qui les accompagne dans cette démarche.

### - **Prix Václav Černý**

Du nom de l'universitaire, essayiste engagé et francophile tchèque Václav Černý (1905-1987), ce concours a été créé en 1995 sous l'égide des ministères tchèques des Affaires étrangères et de l'Éducation nationale et de l'[Ambassade tchèque en France](#) afin de soutenir et de promouvoir l'enseignement supérieur du tchèque en France. Il s'adresse aux étudiants intéressés par la langue et la civilisation tchèques et inscrits dans un établissement de l'enseignement supérieur français. Il comporte plusieurs catégories, variables selon les années – travaux de sciences humaines et sociales au niveau du master ou du doctorat, traduction littéraire. Les dossiers sont évalués par un jury d'universitaires. En 2018, la lauréate dans la catégorie *traduction littéraire* est une étudiante de Master 1 de TRL-tchèque de l'Inalco.

### - **Prix Susanna Roth**

Créée en 2014 par les [Centres tchèques](#) à l'étranger et le [Centre littéraire tchèque](#), ce prix de traduction rend hommage à la bohémiste suisse Susanna Roth (1950-1997), traductrice du tchèque en allemand, entre autres de l'œuvre de Bohumil Hrabal. Coordonné en France depuis 2019 par le Centre tchèque de Paris, ce concours s'adresse aux traducteurs du tchèque débutants non-tchèques de moins de quarante ans, et récompense la traduction d'un texte en prose d'environ 15 pages, extrait d'un ouvrage contemporain. L'objectif est de soutenir de jeunes traducteurs et bohémistes et de promouvoir la littérature tchèque contemporaine à l'étranger. Le/la lauréat(e) remporte un séjour en République tchèque et prend part à un séminaire organisé *ad hoc*.

### - **Examen certifié de la langue tchèque / Certifikovaná zkouška z češtiny pro cizince (CCE)**

Cette épreuve s'adresse à toute personne de plus de 16 ans désireuse d'obtenir un certificat attestant ses compétences en tchèque. Le CCE comporte 5 niveaux de difficulté sur l'échelle de compétences du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) : les niveaux A1, A2, B1, B2 et C1. Les candidats atteignant un niveau B2 peuvent s'inscrire dans un établissement supérieur tchèque. Les résultats obtenus à cet examen par les étudiants de l'Inalco confirment leur très bon niveau : à l'issue de leurs études, ils atteignent au moins le niveau B2. Cet examen, organisé à Paris en fonction des inscriptions, est coordonné par l'[Ambassade tchèque en France](#).

-----

Selon les besoins et les objectifs des étudiants, les cours de tchèque à l'INALCO peuvent s'intégrer dans deux types de cursus conduisant à des diplômes différents : **diplômes nationaux** (licence et master) ou **diplômes d'établissement** (sur 4 niveaux). Les étudiants inscrits en licence ou en master dans un autre établissement peuvent suivre des cours de tchèque en **mineure** (jusqu'à 12 crédits ECTS par année universitaire). Les cours sont également accessibles dans le cadre du [Passeport Langues O'](#), une formation non diplômante permettant aux bacheliers de valider jusqu'à 12 crédits ECTS par semestre. Cette formation est ouverte aussi aux non-bacheliers, mais sans possibilité de validation.

La présente brochure décrit les diplômes d'établissement de tchèque. Pour les diplômes nationaux, consulter les brochures spécifiques disponibles sur le site Internet de l'INALCO (page « [Formations](#) » du département Europe).

## L'équipe enseignante

**Catherine Servant**, responsable des Études tchèques, professeur des Universités – littérature, traduction littéraire, histoire culturelle [catherine.servant@inalco.fr](mailto:catherine.servant@inalco.fr)

**Étienne Boisserie**, professeur des Universités – histoire tchèque, slovaque et centre-européenne, relations tchéco-slovaques [etienne.boisserie@inalco.fr](mailto:etienne.boisserie@inalco.fr)

**Alena Kotšmířová**, lectrice – langue pratique écrite et orale [alena.kotsmidova@seznam.cz](mailto:alena.kotsmidova@seznam.cz)

**Ivan Šmilauer**, maître de conférences – langue et linguistique tchèques, grammaire théorique et appliquée [ivan.smilauer@inalco.fr](mailto:ivan.smilauer@inalco.fr)

**Jana Vargovčířová**, maître de conférences – géographie des pays tchèques et slovaque [jana.vargovcikova@inalco.fr](mailto:jana.vargovcikova@inalco.fr)

→ Contact : [catherine.servant@inalco.fr](mailto:catherine.servant@inalco.fr)

## Informations pratiques

### Lieu d'enseignement

Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris

Tél. +33 (0)1 81 70 10 00.

<http://www.inalco.fr>

Accès : métro ligne 14 ou RER C, station « Bibliothèque François Mitterrand » ; bus 89 et 62, arrêt « Bibliothèque Rue Mann » ; tram 3a, arrêt « Avenue de France ».

### Inscription administrative

L'inscription en diplôme d'établissement se fait à partir de début juillet. (NB : Les diplômes de langue et civilisation ne sont pas concernés par la procédure Parcoursup : l'inscription se fait directement auprès de l'INALCO.)

Plus d'informations : <http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco>

Un accès direct en DLC 2, 3 ou 4 est possible à condition de justifier d'un niveau de langue suffisant. Voir le dossier d'admission sur la page « Admissions-équivalences » du département Europe :

<http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/europe/informations-departement/admissions-equivalences>

### Inscription pédagogique

Indispensable pour passer les examens, l'inscription pédagogique consiste à déclarer les cours que vous comptez suivre (même s'ils sont obligatoires). Elle se fait en ligne une fois l'inscription administrative validée. Voir la procédure détaillée sur le site de l'INALCO :

<http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco/etape-2-inscriptions-pedagogiques>

## Secrétariat pédagogique

Le secrétariat pédagogique gère les inscriptions pédagogiques, les notes, les demandes de dispense d'assiduité et de validation d'acquis (il ne s'occupe pas des inscriptions administratives).

Secrétaire pédagogique : Mme Věrika JAKIMOV, bureau 3.41B

Tél. : 01 81 70 11 31

[secretariat.europe@inalco.fr](mailto:secretariat.europe@inalco.fr)

Pour prendre rendez-vous :

[https://rdv.inalco.fr/modules/rdv\\_verika\\_jakimov/student\\_connexion.php?id\\_dept=13](https://rdv.inalco.fr/modules/rdv_verika_jakimov/student_connexion.php?id_dept=13)

## Autres liens utiles

- Page des Études tchèques : <http://www.inalco.fr/langue/tcheque>
- Brochures pédagogiques du département Europe : <http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/europe/formations>
- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>
- Planning des examens : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/examens>
- Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>
- Espace numérique de travail (ENT) : <https://ent.inalco.fr> (l'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens.)
- Bourses et aides diverses : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement>
- Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) : <https://www.bulac.fr>

## Calendrier universitaire

Le calendrier de l'année universitaire :

<http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/calendrier-universitaire>

# Présentation du cursus

Les diplômes de langue et civilisation constituent un cursus cohérent en quatre ans. Chaque année d'étude donne lieu à la délivrance d'un diplôme : DLC 1, 2, 3 et 4. Cette formation est destinée principalement aux personnes ne recherchant pas de diplôme national. Elle permet d'apprendre le tchèque de façon approfondie et acquérir des connaissances solides sur la République tchèque et sa culture. Pour acquérir une bonne maîtrise du tchèque, correspondant au niveau de compétence C1, il est nécessaire de suivre les quatre années du cursus. Les cours de première année sont conçus pour les grands débutants. Aucune connaissance préalable de la langue n'est requise. Les personnes ayant déjà une certaine connaissance de la langue peuvent demander leur admission directe en DLC 2, 3 ou 4, selon leur niveau.

## Principes généraux de la scolarité

- L'année est divisée en **deux semestres**, comprenant chacun 13 semaines de cours.
- Les enseignements sont organisés en **éléments constitutifs (EC)**. Un EC correspond à un cours semestriel, identifié par un intitulé et un code alphanumérique. Le code de chaque EC commence par trois lettres indiquant la langue ou le parcours (par exemple TCH pour le tchèque, ECO pour les cours régionaux sur l'Europe), suivies d'une lettre indiquant si le cours a lieu au premier semestre (A) ou au second (B), puis d'un chiffre qui indique le niveau à partir duquel cet EC peut être choisi. Une UE est un bloc qui regroupe plusieurs EC et possède également un code spécifique.
- Chaque EC validé donne droit à un certain nombre de crédits européens, dits **ECTS** (European Credit Transfer System). Une fois obtenus, ces crédits sont acquis sans limitation de durée. L'obtention des crédits ECTS correspondant à un diplôme donné peut éventuellement être étalée sur plusieurs années.
- Des **passerelles** sont possibles entre le cursus d'établissement et les cursus de licence et master. Les EC validés dans le cadre d'un DLC peuvent en effet être incorporés ultérieurement dans une licence ou un master, et inversement.
- Chaque semestre représente 18 crédits ECTS en DLC 1, 2 et 3, et 15 ECTS en DLC 4.

## Contrôle des connaissances

- Le contrôle des connaissances se fait par défaut en **contrôle continu** et l'**assiduité aux cours** est de rigueur.
- En cas de double cursus ou de travail salarié, il est possible de demander une **dispense d'assiduité** aux cours. Le formulaire est disponible sur le site et doit être imprimé. Cette demande s'effectue après la rentrée, lors de l'inscription pédagogique obligatoire auprès du secrétariat. Si la dispense est accordée, l'enseignement sera validé en **contrôle terminal** (un examen en fin de semestre pour chaque EC).

**ATTENTION :** À la différence des formations à distance, spécifiquement conçues et annoncées comme telles, la dispense d'assiduité n'implique pas que des supports de cours soient fournis automatiquement par les enseignants via Moodle. Les étudiants en dispense d'assiduité doivent prendre contact avec l'enseignant de chaque cours dès le début du semestre pour se signaler et voir avec lui et/ou d'autres étudiants comment récupérer des supports de cours.

- **Deux sessions d'examens** sont organisées. Les étudiants ayant échoué au contrôle continu ou à la première session d'examens peuvent se présenter à la session de rattrapage.
- Les notes obtenues dans les différents EC d'un même semestre **se compensent** entre elles : le semestre est validé si la moyenne des notes des EC est supérieure ou égale à 10.

En cas d'absence injustifiée à une épreuve, aucune moyenne ne peut être calculée pour le semestre et les règles de compensation ne peuvent pas s'appliquer. L'étudiant est alors défaillant.

- Les modalités détaillées du contrôle des connaissances sont consultables sur le site de l'INALCO. Les étudiants sont vivement encouragés à lire attentivement ce document : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/reglements-chartes>

## Séjours en République tchèque

### Cours d'été et autres séjours d'étude

#### **Bourses d'étude du gouvernement de la République tchèque**

→ <https://www.mzv.cz/paris>

→ **les universités d'été** : les étudiants de l'Inalco peuvent bénéficier d'une bourse d'étude afin d'étudier dans l'une des universités d'été – ou « écoles d'été » – tenues chaque année à Prague, Brno, Olomouc, Plzeň et Poděbrady. Une commission composée d'universitaires français et tchèques et de représentants de l'Ambassade tchèque sélectionne les candidats. Ces séjours d'étude d'une durée moyenne d'un mois, permettant une véritable immersion culturelle et linguistique, sont soutenus par une bourse du gouvernement tchèque couvrant l'hébergement et la restauration. Les étudiants de l'Inalco en bénéficient très régulièrement.

→ **les séjours de longue durée** : les étudiants diplômés de tchèque et d'autres disciplines peuvent postuler à une bourse auprès d'un établissement public d'enseignement supérieur tchèque dans le cadre de la préparation d'un master ou d'un doctorat en toutes disciplines. Ces séjours peuvent varier de 2 à 10 mois et ne sont renouvelables qu'à titre exceptionnel.

### Aide au voyage de l'INALCO

À partir du DLC 2, les étudiants peuvent bénéficier d'une aide au voyage de l'INALCO, en vue d'effectuer un séjour de perfectionnement linguistique ou d'études dans le pays pendant les vacances universitaires d'été. Cette aide couvre une partie du billet d'avion. Pour plus de renseignements, consulter le site de l'INALCO : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement/bourses-aides-financieres>



Brno (Moravie)



Prague, Pavillon Hvězda



« Ville de rochers » près de Mšeno (Bohême centrale)

## Liste des enseignements

<b>Diplôme de langue et civilisation de 1<sup>re</sup> année (DLC 1)</b>		ECTS	Volume horaire hebdomadaire
		36	
<b>Semestre 1</b>		<b>18</b>	
TCHA110A	Grammaire tchèque 1 – Ivan Šmilauer		1h30
TCHA110B	Exercices de grammaire tchèque 1 – I. Šmilauer		1h30
TCHA110C	Prononciation du tchèque 1 – Alena Kotšmídová		1h
TCHA110D	Étude de textes et pratique écrite 1 – Alena Kotšmídová		1h30
TCHA110E	Pratique orale du tchèque 1 – Alena Kotšmídová		1h30
1 EC de civilisation au choix :			
TCHA120A	Histoire de la culture et des arts tchèques 1 – Alena Kotšmídová		1h
TCHA120B	Histoire des Pays tchèques des origines au XIX <sup>e</sup> siècle 1 – Étienne Boisserie		1h
TCHA120C	Littérature tchèque : histoire et analyse 1 – Catherine Servant		1h
EOA130H	Géographie des pays tchèques et slovaque 1 – Jana Vargovčíková		1h
<b>Semestre 2</b>		<b>18</b>	
TCHB110A	Grammaire tchèque 2 – Ivan Šmilauer		1h30
TCHB110B	Exercices de grammaire tchèque 2 – I. Šmilauer		1h30
TCHB110C	Prononciation du tchèque 2 – Alena Kotšmídová		1h
TCHB110D	Étude de textes et pratique écrite 2 – Alena Kotšmídová		1h30
TCHB110E	Pratique orale du tchèque 2 – Alena Kotšmídová		1h30
1 EC de civilisation au choix :			
TCHB120A	Histoire de la culture et des arts tchèques 2 – Catherine Servant		1h
TCHB120B	Histoire des Pays tchèques des origines au XIX <sup>e</sup> siècle 2 – Étienne Boisserie		1h
TCHB120C	Littérature tchèque : histoire et analyse 2 – C. Servant		1h
EOB130H	Géographie des pays tchèques et slovaque 2 – Jana Vargovčíková		1h

<b>Diplôme de langue et civilisation de 2<sup>e</sup> année (DLC 2)</b>		ECTS	Volume horaire hebdo- madaire
		36	
<b>Semestre 3</b>		<b>18</b>	
TCHA210A	Grammaire tchèque 3 – Ivan Šmilauer		1h30
TCHA210B	Exercices de grammaire tchèque 3 – I. Šmilauer		1h30
TCHA210C	Pratique orale du tchèque 3 – Alena Kotšmíková		1h30
TCHA210D	Traduction français-tchèque et tchèque-français 1 – Alena Kotšmíková		1h30
TCHA210E	Etude de textes tchèques 3 – Alena Kotšmíková		1h
1 EC de civilisation au choix :			
TCHA120C	Littérature tchèque : histoire et analyse 1 – Catherine Servant		1h
TCHA220A	Littérature tchèque : histoire et analyse 3 – C. Servant		1h
TCHA120B	Histoire des Pays tchèques des origines au XIX <sup>e</sup> siècle 1 – Étienne Boisserie		1h
TCHA220B	Histoire de la Tchécoslovaquie 1 – É. Boisserie		1h
TCHA120A	Histoire de la culture et des arts tchèques 1 – Alena Kotšmíková		1h
EOA130H	Géographie des pays tchèques et slovaque 1 – Jana Vargovčíková		1h
<b>Semestre 4</b>		<b>18</b>	
TCHB210A	Grammaire tchèque 4 – Ivan Šmilauer		1h30
TCHB210B	Exercices de grammaire tchèque 4 – I. Šmilauer		1h30
TCHB210C	Pratique orale du tchèque 4 – Alena Kotšmíková		1h30
TCHB210D	Traduction français-tchèque et tchèque-français 2 – Alena Kotšmíková		1h30
TCHB210E	Etude de textes tchèques 4 – Alena Kotšmíková		1h
1 EC de civilisation au choix :			
TCHB120C	Littérature tchèque : histoire et analyse 2 – Catherine Servant		1h
TCHB220A	Littérature tchèque : histoire et analyse 4 – C. Servant		1h
TCHB120B	Histoire des Pays tchèques des origines au XIX <sup>e</sup> siècle 2 – Étienne Boisserie		1h
TCHB220B	Histoire de la Tchécoslovaquie 2 – Jana Vargovčíková		1h30
TCHB120A	Histoire de la culture et des arts tchèques 2 – C. Servant		1h
EOB130H	Géographie des pays tchèques et slovaque 2 – Jana Vargovčíková		1h

<b>Diplôme de langue et civilisation de 3<sup>e</sup> année (DLC 3)</b>		ECTS	Volume horaire hebdo- madaire
		36	
<b>Semestre 5</b>		<b>18</b>	
TCHA310A	Grammaire tchèque 5 – Ivan Šmilauer		1h30
TCHA310B	Pratique orale du tchèque 5 – Alena Kotšmíková		1h30
TCHA310C	Pratique écrite du tchèque 1 – I Alena Kotšmíková		1h
TCHA310D	Traduction littéraire tchèque-français 1 – Catherine Servant		2h00
TCHA310E	Littérature tchèque par les textes 1 – C. Servant		1h30
2 EC de civilisation au choix :			
TCHA120C	Littérature tchèque : histoire et analyse 1 – Catherine Servant		1h
TCHA220A	Littérature tchèque : histoire et analyse 3 – C. Servant		1h
TCHA120B	Histoire des Pays tchèques des origines au XIX <sup>e</sup> siècle 1 – Étienne Boisserie		1h
TCHA220B	Histoire de la Tchécoslovaquie 1 – É. Boisserie		1h
TCHA320A	Relations tchéco-slovaques par les textes – C. Servant		1h30
TCHA120A	Histoire de la culture et des arts tchèques 1 – Alena Kotšmíková		1h
EOA130H	Géographie des pays tchèques et slovaque 1 – Jana Vargovčíková		1h
<b>Semestre 6</b>		<b>18</b>	
TCHB310A	Grammaire tchèque 6 – Ivan Šmilauer		1h30
TCHB310B	Pratique orale du tchèque 6 – Alena Kotšmíková		1h30
TCHB310C	Pratique écrite du tchèque 2 – Alena Kotšmíková		1h
TCHB310D	Traduction littéraire tchèque-français 2 – Catherine Servant		2h00
TCHAB310E	Littérature tchèque par les textes 2 – C. Servant		1h30
2 EC de civilisation au choix			
TCHB120C	Littérature tchèque : histoire et analyse 2 – Catherine Servant		1h
TCHB220A	Littérature tchèque : histoire et analyse 4 – C. Servant		1h
TCHB120B	Histoire des Pays tchèques des origines au XIX <sup>e</sup> siècle 2 – Étienne Boisserie		1h
TCHB220B	Histoire de la Tchécoslovaquie 2 – Jana Vargovčíková		1h30
TCHB320A	Histoire tchécoslovaque par les textes – É. Boisserie		1h
TCHB120A	Histoire de la culture et des arts tchèques 2 – C. Servant		1h
EOB130H	Géographie des pays tchèques et slovaque 2 – Jana Vargovčíková		1h

<b>Diplôme de langue et civilisation de 4<sup>e</sup> année (DLC 4)</b>		ECTS	Volume horaire hebdo- madaire
		30	
<b>Semestre 7</b>		<b>15</b>	
TCHA410A	Pratique avancée de la langue tchèque 1 – Ivan Šmilauer et Alena Kotšmíková		2h30
TCHA410B	Traduction littéraire tchèque-français 1 – Catherine Servant		2h00
TCHA310E	Littérature tchèque par les textes 1 – C. Servant		1h30
1 EC de civilisation au choix :			
TCHA120B	Histoire des Pays tchèques des origines au XIX <sup>e</sup> siècle 1 – Étienne Boisserie		1h
TCHA220B	Histoire de la Tchécoslovaquie 1 – É. Boisserie		1h
TCHA320A	Relations tchéco-slovaques par les textes – Catherine Servant		1h30
TCHA120A	Histoire de la culture et des arts tchèques 1 – Alena Kotšmíková		1h
EOA130H	Géographie des pays tchèques et slovaque 1 – Jana Vargovčíková		1h
<b>Semestre 8</b>		<b>15</b>	
TCHB410A	Pratique avancée de la langue tchèque 2 – Ivan Šmilauer et Alena Kotšmíková		2h30
TCHB410B	Traduction littéraire tchèque-français 2 – Catherine Servant		2h00
TCHB310E	Littérature tchèque par les textes 2 – C. Servant		1h30
1 EC de civilisation au choix :			
TCHB120B	Histoire des Pays tchèques des origines au XIX <sup>e</sup> siècle 2 – Étienne Boisserie		1h
TCHB220B	Histoire de la Tchécoslovaquie 2 – Jana Vargovčíková		1h30
TCHB320A	Histoire tchécoslovaque par les textes – É. Boisserie		1h
TCHB120A	Histoire de la culture et des arts tchèques 2 – Catherine Servant		1h
EOB130H	Géographie des pays tchèques et slovaque 2 – Jana Vargovčíková		1h
SORB330B	Histoire et civilisations sorabes		1h30

## Descriptifs des enseignements

<b>Diplôme de langue et civilisation de 1<sup>re</sup> année (DLC 1)</b>	
<b>TCHA110A</b>	<b>Grammaire tchèque 1 – Ivan Šmilauer</b>
<i>Descriptif</i>	Prononciation et système graphique. Formes et fonctions du vocatif, de l'accusatif et du locatif singulier des substantifs et des adjectifs. Démonstratifs. Adjectifs possessifs. Introduction à la conjugaison.
<i>Évaluation</i>	Test écrit avec questions théoriques accompagnées d'exercices pratiques
<b>TCHB110A</b>	<b>Grammaire tchèque 2 – I. Šmilauer</b>
<i>Descriptif</i>	Formes et fonctions du génitif, de l'instrumental et du datif singulier des substantifs et des adjectifs. Compléments circonstanciels de lieu et de temps. Classification détaillée de la conjugaison. Prétérit. Déclinaison des pronoms personnels au singulier.
<i>Évaluation</i>	Test écrit avec questions théoriques accompagnées d'exercices pratiques
<b>TCHA110B</b>	<b>Exercices de grammaire tchèque 1 – I. Šmilauer</b>
<i>Descriptif</i>	Mise en pratique des points de grammaire abordés en Grammaire tchèque 1 : exercices grammaticaux en présentiel et en ligne, analyse grammaticale de textes simples, thème grammatical.
<i>Évaluation</i>	Test écrit avec exercices pratiques
<b>TCHB110B</b>	<b>Exercices de grammaire tchèque 2 – I. Šmilauer</b>
<i>Descriptif</i>	Mise en pratique des points de grammaire abordés en Grammaire tchèque 2 : exercices grammaticaux en présentiel et en ligne, analyse grammaticale de textes simples, thème grammatical.
<i>Évaluation</i>	Test écrit avec exercices pratiques
<b>TCHA110C</b>	<b>Prononciation du tchèque 1 – Alena Kotšmídová</b>
<b>TCHB110C</b>	<b>Prononciation du tchèque 2 – Alena Kotšmídová</b>
<i>Descriptif</i>	Exercices de prononciation des phonèmes tchèques. Dictées et lectures. Entraînement à la reconnaissance des correspondances graphème / phonème difficiles.
<i>Évaluation</i>	Examen consistant en une dictée et une lecture
<b>TCHA110D</b>	<b>Étude de textes et pratique écrite 1 – Alena Kotšmídová</b>
<b>TCHB110D</b>	<b>Étude de textes et pratique écrite 2 – Alena Kotšmídová</b>
<i>Descriptif</i>	Lecture et étude de textes en tchèque, traduction du tchèque vers le français et du français vers le tchèque, exercices d'expression écrite.
<i>Évaluation</i>	Questionnaire, commentaire et traduction d'un court texte sur table sans le dictionnaire.
<b>TCHA110E</b>	<b>Pratique orale du tchèque 1 – Alena Kotšmídová</b>
<b>TCHB110E</b>	<b>Pratique orale du tchèque 2 – Alena Kotšmídová</b>
<i>Descriptif</i>	Exercices de conversation (niveau élémentaire). Activités diverses destinées à fixer et approfondir la grammaire et le vocabulaire appris en cours.
<i>Évaluation</i>	Examen oral sur les thèmes abordés en cours
<b>Diplôme de langue et civilisation de 2<sup>e</sup> année (DLC 2)</b>	
<b>TCHA210A</b>	<b>Grammaire tchèque 3 – Ivan Šmilauer</b>
<i>Descriptif</i>	Aspect verbal (formes, emploi, étude contrastive). Nominatif, accusatif et génitif pluriel des substantifs et des adjectifs. Expressions de quantité. Interrogation, pronoms et adverbes interrogatifs. Futur. Impératif.
<i>Évaluation</i>	Test écrit avec questions théoriques accompagnées d'exercices pratiques
<b>TCHB210A</b>	<b>Grammaire tchèque 4 – I. Šmilauer</b>
<i>Descriptif</i>	Locatif, instrumental et datif pluriel des substantifs et des adjectifs. Pronoms personnels au pluriel. Conditionnel et expression de condition. Adjectifs d'appartenance. Comparatif des adjectifs et des adverbes.
<i>Évaluation</i>	Test écrit avec questions théoriques accompagnées d'exercices pratiques
<b>TCHA210B</b>	<b>Exercices de grammaire tchèque 3 – I. Šmilauer</b>
<i>Descriptif</i>	Mise en pratique des points de grammaire abordés en Grammaire tchèque 3 : exercices grammaticaux en présentiel et en ligne, analyse grammaticale de textes simples, thème grammatical.

<i>Évaluation</i>	Test écrit avec exercices de traduction
<b>TCHB210B</b>	<b>Exercices de grammaire tchèque 4 – I. Šmilauer</b>
	Mise en pratique des points de grammaire abordés en Grammaire tchèque 4 : exercices grammaticaux en présentiel et en ligne, analyse grammaticale de textes simples, thème grammatical.
	Test écrit avec exercices de traduction
<b>TCHA210C</b>	<b>Pratique orale du tchèque 3 – Alena Kotšmídová</b>
<b>TCHB210C</b>	<b>Pratique orale du tchèque 4 – Alena Kotšmídová</b>
<i>Descriptif</i>	Exercices de conversation (niveau intermédiaire). Activités diverses destinées à fixer et approfondir la grammaire et le vocabulaire appris en cours.
<i>Évaluation</i>	Examen oral sur les thèmes abordés en cours
<b>TCHA210D</b>	<b>Traduction français-tchèque et tchèque-français 1 – Alena Kotšmídová</b>
<b>TCHB210D</b>	<b>Traduction français-tchèque et tchèque-français 2 – Alena Kotšmídová</b>
<i>Descriptif</i>	Traduction de textes du tchèque vers le français et du français vers le tchèque (le plus souvent sur une thématique récemment travaillée lors du cours Étude de textes tchèques). Entraînement à la distinction entre une traduction « mot-à-mot » et une traduction adéquate.
<i>Évaluation</i>	Traduction sur table (dans les deux sens) sans le dictionnaire
<b>TCHA210E</b>	<b>Étude de textes tchèques 3 – Alena Kotšmídová</b>
<b>TCHB210E</b>	<b>Étude de textes tchèques 4 – Alena Kotšmídová</b>
<i>Descriptif</i>	Lecture et analyse lexicale et grammaticale de différents types de textes publiés en tchèque. Entraînement à la reconnaissance des mots dans un texte où tout le vocabulaire n'est pas connu. Approfondissement de la réflexion autour des principes de la formation des mots et des mécanismes destinés à organiser les énoncés.
<i>Évaluation</i>	Examen écrit : questionnaire et commentaire
	<b>Diplôme de langue et civilisation de 3<sup>e</sup> année (DLC 3)</b>
<b>TCHA310A</b>	<b>Grammaire tchèque 5 – Ivan Šmilauer</b>
<i>Descriptif</i>	Constructions passives. Propositions relatives. Discours direct et indirect. Revue de la dérivation. Adjectifs et substantifs verbaux. Classification des compléments circonstanciels.
<i>Évaluation</i>	Test écrit avec questions théoriques accompagnées d'exercices pratiques
<b>TCHB310A</b>	<b>Grammaire tchèque 6 – Ivan Šmilauer</b>
<i>Descriptif</i>	Équivalents du subjonctif. Constructions participiales et infinitives. Moyens de coordination. Stratification de la langue tchèque (tchèque littéraire, tchèque commun, dialectes).
<i>Évaluation</i>	Test écrit avec questions théoriques accompagnées d'exercices pratiques
<b>TCHA310B</b>	<b>Pratique orale du tchèque 5 – Alena Kotšmídová</b>
<b>TCHB310B</b>	<b>Pratique orale du tchèque 6 – Alena Kotšmídová</b>
<i>Descriptif</i>	Exercices de compréhension et d'expression orales à partir d'extraits de films et de médias tchèques. Familiarisation avec les différences fondamentales entre le tchèque standard ( <i>spisovná čeština</i> ) et le tchèque commun ( <i>obecná čeština</i> ).
<i>Évaluation</i>	Examen oral sur les thèmes abordés en cours
<b>TCHA310C</b>	<b>Pratique écrite du tchèque 1 – Alena Kotšmídová</b>
<b>TCHB310C</b>	<b>Pratique écrite du tchèque 2 – Alena Kotšmídová</b>
<i>Descriptif</i>	Rédaction de textes sur des thèmes choisis, traduction de divers textes du français vers le tchèque avec et sans dictionnaire. Approfondissement des mécanismes difficiles à assimiler (accord morphologique à l'intérieur des parties du discours, ordre des mots dans la phrase et perspective fonctionnelle, fonctionnement des phrases contenant un nombre dans le sujet, nuances pragmatiques et stylistiques, etc.).
<i>Évaluation</i>	Rédaction d'un court texte au sujet imposé, traduction sur table avec et sans dictionnaire
<b>TCHA310D</b>	<b>Traduction littéraire tchèque-français 1 – Catherine Servant</b>
<i>Descriptif</i>	Pratique de la traduction littéraire du tchèque vers le français. Participation des étudiants à un projet de traduction commun, sous forme d'atelier portant sur une œuvre littéraire du XIX <sup>e</sup> ou du XX <sup>e</sup> siècle.
<i>Évaluation</i>	Traduction sur table d'un texte littéraire du tchèque vers le français
<b>TCHB310D</b>	<b>Traduction littéraire tchèque-français 2 – Catherine Servant</b>

<i>Descriptif</i>	Pratique de la traduction littéraire du tchèque vers le français. Participation des étudiants à un projet de traduction commun, sous forme d'atelier portant sur une œuvre littéraire du XIX <sup>e</sup> ou du XX <sup>e</sup> siècle.
<i>Évaluation</i>	Traduction d'un texte littéraire de plusieurs pages, réalisée à la maison pendant le semestre
<b>TCHA310E</b>	<b>Littérature tchèque par les textes 1 – C. Servant</b>
<i>Descriptif</i>	Lectures, analyses, traductions de textes littéraires (poésie, prose, essai, manifestes) autour d'un thème choisi pour l'année. Éléments de littérature comparée. Enseignement ne nécessitant pas de prérequis de langue.
<i>Évaluation</i>	Commentaire oral d'un texte (nouvelle, poème...) préparé à la maison
<b>TCHB310E</b>	<b>Littérature tchèque par les textes 2 – C. Servant</b>
<i>Descriptif</i>	Lectures, analyses, traductions de textes littéraires (poésie, prose, essai, manifestes) autour d'un thème choisi pour l'année. Éléments de littérature comparée. Enseignement ne nécessitant pas de prérequis de langue.
<i>Évaluation</i>	Examen écrit : commentaire de texte accompagné de questions de cours et d'une traduction
<b>Diplôme de langue et civilisation de 4<sup>e</sup> année (DLC 4)</b>	
<b>TCHA410A</b>	<b>Pratique avancée de la langue tchèque 1, Ivan Šmilauer et Alena Kotšmídová</b> [Cours mutualisé avec L3/s1 (Grammaire tchèque 5 et Pratique écrite 1), M1/s1 et M2/s1]
<b>TCHB410A</b>	<b>Pratique avancée de la langue tchèque 2, Ivan Šmilauer et Alena Kotšmídová</b> [Cours mutualisé avec L3/s2 (Grammaire tchèque 5 et Pratique écrite 2) et M1/s2]
<i>Descriptif</i>	<i>Cours d'Ivan Šmilauer</i> : Travail individuel sur un point de grammaire tchèque particulier en fonction des intérêts du candidat. Étude de documents linguistiques en tchèque. Exploitation de bases de données linguistiques (corpus, treebank). <i>Cours d'Alena Kotšmídová</i> : Rédaction de textes de différents styles fonctionnels en présentiel et à distance, traduction du français vers le tchèque avec et sans le dictionnaire.
<i>Évaluation</i>	<i>Cours d'I. Šmilauer</i> : travail suivi en présentiel et à distance <i>Cours d'Alena Kotšmídová</i> : rédaction d'un court texte au sujet imposé, traduction sur table sans et avec le dictionnaire.
<b>TCHA410B</b>	<b>Traduction littéraire tchèque-français 1 – Catherine Servant</b> [Cours mutualisé avec L3/s1, M1/s1 et M2/s1]
<i>Descriptif</i>	Pratique de la traduction littéraire du tchèque vers le français. Participation des étudiants à un projet de traduction commun, sous forme d'atelier portant sur une œuvre littéraire du XIX <sup>e</sup> ou du XX <sup>e</sup> siècle.
<i>Évaluation</i>	Traduction sur table d'un texte littéraire du tchèque vers le français
<b>TCHB410B</b>	<b>Traduction littéraire tchèque-français 2 – Catherine Servant</b> [Cours mutualisé avec L3/s2 et M1/s2]
<i>Descriptif</i>	Pratique de la traduction littéraire du tchèque vers le français. Participation des étudiants à un projet de traduction commun, sous forme d'atelier portant sur une œuvre littéraire du XIX <sup>e</sup> ou du XX <sup>e</sup> siècle.
<i>Évaluation</i>	Traduction d'un texte littéraire de plusieurs pages, réalisée à la maison pendant le semestre
<b>TCHA310E</b>	<b>Littérature tchèque par les textes 1 – C. Servant</b> [Cours mutualisé avec L3/s1, M1/s1 et M2/s1]
<i>Descriptif</i>	Lectures, analyses, traductions de textes littéraires (poésie, prose, essai, manifestes) autour d'un thème choisi pour l'année. Éléments de littérature comparée. Enseignement ne nécessitant pas de prérequis de langue.
<i>Évaluation</i>	Commentaire oral d'un texte (nouvelle, poème...) préparé à la maison
<b>TCHB310E</b>	<b>Littérature tchèque par les textes 2 – C. Servant</b> [Cours mutualisé avec L3/s2 et M1/s2]
<i>Descriptif</i>	Lectures, analyses, traductions de textes littéraires (poésie, prose, essai, manifestes) autour d'un thème choisi pour l'année. Éléments de littérature comparée. Enseignement ne nécessitant pas de prérequis de langue.
<i>Évaluation</i>	Fiche de lecture sur un texte littéraire tchèque

	<b>EC de civilisation au choix (DLC 1 à 4)</b>
<b>TCHA120A</b>	<b>Histoire de la culture et des arts tchèques 1 – Alena Kotšmířová</b>
<i>Descriptif</i>	En 2022-2023, ce cours consistera en une introduction à l'histoire de la lecture populaire tchèque du XV <sup>e</sup> au XVIII <sup>e</sup> siècle dans le contexte des grands événements historiques et artistiques des Pays tchèques : quelles étaient les conditions de réception de ce type de littérature et qui était son public ? On s'interrogera aussi sur la proportion d'écrits originaux par rapport aux traductions et sur le caractère de ces traductions. Ainsi se demandera-t-on quelle était l'importance de la lecture populaire pour la culture tchèque. Travail avec des extraits choisis et traduits. Enseignement ne nécessitant pas de prérequis de langues.
<i>Évaluation</i>	Examen final – dissertation
<b>TCHB120A</b>	<b>Histoire de la culture et des arts tchèques 2 – Catherine Servant</b>
<i>Descriptif</i>	Traitement d'une question d'histoire culturelle tchèque au long des XIX <sup>e</sup> et XX <sup>e</sup> siècles (approche thématique). Exemples de thèmes traités : histoire des institutions culturelles tchèques ; relations culturelles franco-tchèques ; les arts et la culture tchèque du XIX <sup>e</sup> siècle face à « l'étranger ». Enseignement ne nécessitant pas de prérequis de langue.
<i>Évaluation</i>	Exposé oral – commentaire de texte et / ou de documents
<b>TCHA120B</b>	<b>Histoire des Pays tchèques des origines au XIX<sup>e</sup> siècle 1 – Étienne Boisserie</b>
<i>Descriptif</i>	Ce cours aborde la constitution du royaume tchèque, les principales évolutions politiques, économiques et intellectuelles de la période médiévale, le phénomène hussite et ses effets. Dans un deuxième temps, il traite de la période Habsbourg, de l'évolution des questions religieuses et politiques avant la Guerre de Trente ans. Dans un troisième temps, il étudie la période qui suit la bataille de la Montagne blanche (1620), les transformations institutionnelles, économiques et sociales induites par la Guerre de Trente ans. Enseignement ne nécessitant pas de prérequis de langue.
<i>Évaluation</i>	Contrôle continu et contrôle final
<b>TCHB120B</b>	<b>Histoire des Pays tchèques des origines au XIX<sup>e</sup> siècle 2 – Étienne Boisserie</b>
<i>Descriptif</i>	Cette partie du cours aborde la période des réformes du XVIII <sup>e</sup> siècle et leurs effets en Pays tchèques, la période des guerres révolutionnaires et napoléoniennes et les grandes caractéristiques des transformations politiques, culturelles et sociales des Pays tchèques au cours de la période de l'éveil national. Il se conclut par l'étude de la révolution de 1848-1849. Enseignement ne nécessitant pas de prérequis de langue.
<i>Évaluation</i>	Contrôle continu et contrôle final
<b>TCHA120C</b>	<b>Littérature tchèque : histoire et analyse 1 – Catherine Servant</b>
<i>Descriptif</i>	Cours d'introduction à la littérature tchèque des XIX <sup>e</sup> et XX <sup>e</sup> siècles conjuguant une approche d'histoire littéraire et une analyse d'extraits choisis selon un principe thématique, accompagnés de traductions vers le français ou d'autres langues. Enseignement ne nécessitant pas de prérequis de langue.
<i>Évaluation</i>	Commentaire oral d'un texte préparé à la maison (avec traduction française)
<b>TCHB120C</b>	<b>Littérature tchèque : histoire et analyse 2 – C. Servant</b>
<i>Descriptif</i>	Cours d'introduction à la littérature tchèque des XIX <sup>e</sup> et XX <sup>e</sup> siècles conjuguant une approche d'histoire littéraire et une analyse d'extraits choisis selon un principe thématique, accompagnés de traductions vers le français ou d'autres langues. Enseignement ne nécessitant pas de prérequis de langue.
<i>Évaluation</i>	Examen écrit sur la base d'un ou plusieurs texte(s) simple(s) préalablement étudié(s) en cours : questions de cours ayant trait à l'œuvre et à l'histoire littéraire dans laquelle elle s'inscrit ; explication de texte ; traduction simple.
<b>EOA130H</b>	<b>Géographie des pays tchèques et slovaque 1 – Jana Vargovčířová</b>
<b>EOB130H</b>	<b>Géographie des pays tchèques et slovaque 2 – Jana Vargovčířová</b>
<i>Descriptif</i>	Contrastes démographiques et économiques entre régions, rencontre des anciennes et nouvelles formes de l'habitat, ou encore inscription des territoires dans les circulations transnationales. Tels sont les sujets que cette introduction à l'étude de la Tchéquie et de la Slovaquie aborde par l'optique de la géographie humaine, sociale et économique. Le premier semestre est focalisé sur l'inscription des territoires tchèque et slovaque dans l'économie mondialisée, ainsi que sur la question, liée, des mobilités transnationales. Le

	second est consacré aux types d'habitat, aux enjeux liés à l'environnement et au développement du tourisme. Le cours s'appuie sur l'actualité et sur des documents (cartes, graphiques, tableaux statistiques...). Enseignement ne nécessitant pas de prérequis de langue.
<i>Évaluation</i>	Contrôle continu (exposé oral ou dossier écrit) et contrôle final (questions sur le cours et commentaire de carte).
<b>TCHA220A</b>	<b>Littérature tchèque : histoire et analyse 3 – Catherine Servant</b>
<i>Descriptif</i>	Cours d'histoire générale de la littérature tchèque des XIX <sup>e</sup> et XX <sup>e</sup> siècles. Lectures, analyses et traductions étayées par une inscription dans l'histoire littéraire et des éléments de critique et d'esthétique. Enseignement ne nécessitant pas de prérequis de langue.
<i>Évaluation</i>	Commentaire oral d'un texte (nouvelle, poème...) préparé à la maison
<b>TCHB220A</b>	<b>Littérature tchèque : histoire et analyse 4 – Catherine Servant</b>
<i>Descriptif</i>	Cours d'histoire générale de la littérature tchèque des XIX <sup>e</sup> et XX <sup>e</sup> siècles. Lectures, analyses et traductions étayées par une inscription dans l'histoire littéraire et des éléments de critique et d'esthétique. Enseignement ne nécessitant pas de prérequis de langue.
<i>Évaluation</i>	examen écrit sur la base d'un ou plusieurs texte(s) préalablement étudié(s) en cours : questions de cours ayant trait à l'œuvre et à l'histoire littéraire dans laquelle elle s'inscrit ; explication de texte ; traduction simple
<b>TCHA220B</b>	<b>Histoire de la Tchécoslovaquie 1 – Étienne Boisserie</b>
<i>Descriptif</i>	Le cours aborde la première partie de l'histoire de la Tchécoslovaquie (1918-1945). Il est divisé en 4 parties organisées chronologiquement : <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1. le contexte local et régional de la création de l'État tchécoslovaque</li> <li>- 2. Les dynamiques politiques, culturelles, sociales et économiques de la I<sup>re</sup> République (1918-1938)</li> <li>- 3. Le contexte interne et diplomatique du processus de destruction de l'État (1938-1939)</li> <li>- 4. Le Protectorat de Bohême-Moravie et la résistance extérieure (1939-1945)</li> </ul> Cette histoire est abordée, autant que nécessaire, en prenant en considération les interactions avec l'environnement régional et continental. Enseignement ne nécessitant pas de prérequis de langue.
<i>Évaluation</i>	Contrôle continu et contrôle final
<b>TCHB220B</b>	<b>Histoire de la Tchécoslovaquie 2 – Jana Vargovčíková</b>
<i>Descriptif</i>	Le second semestre est consacré à l'étude de l'histoire tchécoslovaque depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale. Le cours aborde la sortie de guerre (1945-1948), les différents moments-clés de la période socialiste (jusqu'en 1989), le changement de régime et la reconfiguration sociale et politique des années 1990. En plus de l'histoire politique, une attention particulière est prêtée à l'histoire sociale. Enseignement ne nécessitant pas de prérequis de langue.
<i>Évaluation</i>	Contrôle continu et contrôle final
<b>TCHA320A</b>	<b>Relations tchéco-slovaques par les textes – C. Servant</b>
<i>Descriptif</i>	Étude des relations historiques, littéraires et culturelles tchéco-slovaques avant la création de l'État commun (1918). Analyse des phases distinctes marquant les rapports évolutifs entre deux histoires et deux cultures unies par des liens « au-dessus de la moyenne ». Enseignement ne nécessitant pas de prérequis de langue.
<i>Évaluation</i>	Contrôle continu
<b>TCHB320A</b>	<b>Histoire tchécoslovaque par les textes – Étienne Boisserie</b>
<i>Descriptif</i>	Ce cours aborde les grands temps qui scandent l'histoire commune tchécoslovaque dans leurs dimensions culturelle, sociale et politique. Les textes qui illustrent et documentent ce cours sont proposés en langue française pour les étudiants non tchécophones ou non slovacophones.
<i>Évaluation</i>	Contrôle continu
<b>SORB330B</b>	<b>Histoire et civilisations sorabes</b>
<i>Descriptif</i>	Les Sorabes sont un cas exceptionnel en Europe centrale. Ils sont un peuple minoritaire slave de moins de 50 000 personnes sans mère patrie, habitant l'est de l'Allemagne et parlant deux langues différentes, le haut- et le bas-sorabe (ainsi que l'allemand). Leur histoire est marquée par une domination allemande et le support moral de leurs voisins slaves (Tchèques, Polonais) en compensation. La tradition slave est très prononcée dans le domaine de la culture (surtout littérature et folklore), mais elle entre toujours en

	concurrence avec la culture allemande. On peut donc observer chez les Sorabes des tendances très diverses : de l'autarcie sorabe par l'hybridisation jusqu'à la germanisation.
<i>Évaluation</i>	Contrôle continu ou examen final



# Ressources utiles aux étudiants

## Bibliographie

### ⇒ Ouvrages recommandés pour les cours de langue tchèque :

#### - Grammaires :

- Cvrček, Václav *et al.*, *Mluvnice současné češtiny* [Grammaire du tchèque contemporain], vol. 1, *Jak se píše a jak se mluví* [Écrire et parler], Prague, Nakl. Karolinum (Univerzita Karlova), 2015.
- Panevová, Jarmila *et al.*, *Mluvnice současné češtiny* [Grammaire du tchèque contemporain], vol. 2, *Syntax češtiny na základě anotovaného korpusu* [Syntaxe du tchèque sur la base d'un corpus annoté], Prague, Nakl. Karolinum (Univerzita Karlova), 2014.
- Herciková, Barbora, *Přehled základní české gramatiky pro zahraniční studenty* [Grammaire fondamentale pour les étudiants étrangers], Prague, Nakl. Karolinum (Univerzita Karlova), 2009.
- Havránek, Bohuslav et Jedlička, Alois, *Stručná mluvnice česká* [Abrégé de grammaire tchèque], Prague, Fortuna, 2002.
- Hobzová-Monod, Dagmar et Marès, Antoine, *Parlons tchèque*, Paris, L'Harmattan, 2016.
- Rusínová, Zdenka *et al.*, *Příruční mluvnice češtiny* [Grammaire tchèque], Prague, Lidové Noviny, 1995.

#### - Manuels :

- Bořilová, Pavla et Holá, Lída, *Čestina Express*, vol. 1-4, Prague, Akropolis, 2011-2019 [niveau A1-A2].
- Cvejnová, Jitka, *Česky, prosím A1+A2 : učebnice češtiny jako cizího i druhého jazyka* [En tchèque, s'il vous plaît (A1 + A2) : manuel de tchèque langue étrangère et seconde langue], Prague, Nakl. Karolinum (Univerzita Karlova), 2018.
- Cvejnová, Jitka, *Česky, prosím III (úroveň B1)* [En tchèque, s'il vous plaît, vol. III (niveau B1)], Prague, Nakl. Karolinum (Univerzita Karlova), 2016.
- Nový encyklopedický slovník češtiny* [Nouveau Dictionnaire encyclopédique du tchèque], 2 volumes, Petr Karlík, Marek Nekula et Jana Pleskalová (éd.), Prague, Nakl. Lidové Noviny, 2016. En ligne, -> Voir : <https://www.czechency.org/>
- Šmilauer, Ivan, *Apprendre le tchèque : niveau débutants-niveau A2*, Assimil, « Objectif Langues », 2021.

#### - Dictionnaires :

- Holub, Josef et Lyer, Stanislav, *Stručný etymologický slovník jazyka českého se zvláštním zřetelem k slovům kulturním a cizím*, Prague, Státní pedagogické nakladatelství, 1992 [4<sup>e</sup> éd. augm.]
- Slovník spisovného jazyka českého*, collectif sous la dir. de Bohuslav Havránek, Prague, Academia, 1989, 8 vol. [2<sup>e</sup> éd. ; 1<sup>re</sup> éd. 1971]
- Francouzsko-český, česko-francouzský velký slovník*, Brno, Lingea, 2011 [2<sup>e</sup> éd.].
- Francouzsko-český, česko-francouzský slovník*, Olomouc, Fin Publishing, 2004.
- Neumann, J., Vlasák, V., Hořejší, V. et Kolář, V., *Velký francouzsko-český slovník*, Prague, Academia, 1992. [2<sup>e</sup> éd.]
- Praktický slovník : francouzsko-český, česko-francouzský*, Brno, Lingea, 2011.
- Stehlík, Oldřich, *Slovník česko-francouzský [Dictionnaire tchèque-fr.]*, Prague, Vesmír, 1936, 1535 p.
- Vol. I, A-P --> voir : <https://ndk.cz/uuid/uuid:78817220-a831-11e3-b833-005056827e52>
- Vol. II, R-Ž --> voir : <https://ndk.cz/uuid/uuid:86a1a550-3c8e-11e3-b77f-005056827e51>
- Vlasák, Václav et Lyer, Stanislav, *Česko-francouzský slovník – Dictionnaire tchèque-français*, Prague, Státní pedagogické nakladatelství, 1993, 2 vol. [2<sup>e</sup> éd.].

### ⇒ Ouvrages recommandés pour les cours de littérature tchèque :

- Avantgarda známá a neznámá* [L'Avant-garde connue et inconnue], anthologie en 3 vol., Štěpán Vlašín éd., Prague, Svoboda, 1970-1972.
- > Voir : <http://www.ucl.cas.cz/edicee/antologie/avantgarda-znama-a-neznama>
- Bibliographie des œuvres littéraires tchèques traduites en français*, Patrick Beslon, Xavier Galmiche et Benoît Meunier (dir.), *Cahiers slaves*, n°5, 2002.
- > Voir : [https://www.persee.fr/issue/casla\\_1283-3878\\_2002\\_num\\_5\\_1](https://www.persee.fr/issue/casla_1283-3878_2002_num_5_1)
- Lexikon české literatury : Osobnosti, díla, instituce* [Dictionnaire de la littérature tchèque : personnalités, œuvres, institutions], 7 vol., collectif de l'Institut littéraire de l'Académie tchèque des sciences, Prague, Academia, 1985 à 2008.
- Lehár Jan, Stich Alexandr, Janáčková Jaroslava et Holý Jiří, *Česká literatura od počátků k dnešku* [La Littérature tchèque des commencements à nos jours], Prague, Lidové noviny, 1998-2004.

*Dějiny české literatury* [Histoire de la littérature tchèque], vol. I à IV, Prague, Nakl. Československé akademie věd, 1959, 1960, 1961, et Victoria Publishing, 1995.

--> Voir : <http://www.ucl.cas.cz/edicee/dejiny/dejiny-ceske-literatury>

*Dějiny české literatury 1945-1989* [Histoire de la littérature tchèque 1945-1989], vol. I à IV, collectif sous la dir. de Pavel Janoušek, Prague, Academia, 2007-2008. --> Voir :

[www.ucl.cas.cz/edicee/images/data/dejiny/dcl\\_1945-1989/I/celá\\_kniha.pdf](http://www.ucl.cas.cz/edicee/images/data/dejiny/dcl_1945-1989/I/celá_kniha.pdf)

[http://www.ucl.cas.cz/edicee/data/dejiny/dcl\\_1945-1989/II/dejiny\\_II\\_celek.pdf](http://www.ucl.cas.cz/edicee/data/dejiny/dcl_1945-1989/II/dejiny_II_celek.pdf)

[http://www.ucl.cas.cz/edicee/data/dejiny/dcl\\_1945-1989/III/dejiny\\_III\\_celek.pdf](http://www.ucl.cas.cz/edicee/data/dejiny/dcl_1945-1989/III/dejiny_III_celek.pdf)

[http://www.ucl.cas.cz/edicee/data/dejiny/dcl\\_1945-1989/IV/dejiny\\_IV\\_celek.pdf](http://www.ucl.cas.cz/edicee/data/dejiny/dcl_1945-1989/IV/dejiny_IV_celek.pdf)

Jelínek, Hanuš (1878-1944), *Histoire de la littérature tchèque*, vol. 1, *De 1850 à 1890* ; vol. 2, *De 1890 à nos jours*, Paris, Éd. du Sagittaire, 1933.

Jelínek, Hanuš, *La Littérature tchèque contemporaine : cours professé à la Sorbonne en 1910*, Paris, Mercure de France, 1912. --> Voir : <https://archive.org/details/lalittératuretc00jeluoft/>

Král, Petr (éd.), *Anthologie de la poésie tchèque contemporaine (1945-2000)*, Paris, Gallimard, « Poésie » vol. 373, 2002.

*Literatura česká devatenáctého století* [La Littérature tchèque du XIX<sup>e</sup> siècle], vol. I à vol. III/2 [4 vol.], ouvrage collectif de Josef Hanuš et al., Prague, Jan Laichter, 1902-1907. --> Voir :

<https://archive.org/search.php?query=Literatura%20esk%C3%A1%20devaten%C3%A1ct%C3%A9ho%20stolet%C3%AD>

*Slovník českých spisovatelů. Pokus o rekonstrukci dějin české literatury 1948-1979* [Dictionnaire des écrivains tchèques. Essai de reconstitution de l'histoire de la littérature tchèque (1948-1979)], collectif de Jiří Brabec, Jiří Gruša, Igor Hájek, Petr Kabeš et Jan Lopatka, Toronto, Sixty-Eight publishers, 1982.

Voisine-Jechová, Hana, *Histoire de la littérature tchèque*, Paris, Fayard, 2001.

### ⇒ **Ouvrages recommandés pour les cours d'histoire des Pays tchèques et de la Tchécoslovaquie :**

Bělina, Pavel, Čornej, Petr et Pokorný, Jiří, *Histoire des Pays tchèques*, Paris, Seuil (coll. « Points Histoire »), 1995.

Boisserie, Étienne, *Les Tchèques dans l'Autriche-Hongrie en guerre (1914-1918)*, Paris, Institut d'études slaves, 2018.

Macek, Josef et Mandrou, Robert, *Histoire de la Bohême (des origines à 1918)*, Paris, Fayard, 1984.

Marès, Antoine, *Histoire des Pays tchèques et slovaque*, Paris, Hatier, 1995 (rééd. Perrin, 2005).

Urban, Otto, *Petite histoire des Pays tchèques*, Paris, Institut d'études slaves, 1996.

### ⇒ **Ouvrages recommandés pour les cours de géographie des Pays tchèques et slovaque :**

Banaszkiewicz, Magdalena, Graburn, Nelson et Owsianowska, Sabina, « Tourism in (Post)socialist Eastern Europe », *Journal of Tourism and Cultural Change*, vol. 15, n° 2, 2017, pp. 109-121.

Coudroy de Lille, Lydia, « Entre Est et Ouest : une européanisation urbaine », *Revue Géographique de l'Est*, vol. 56, n° 3-4, 2016.

Coudroy de Lille, Lydia, « L'habitat du "post" en Europe centrale et orientale », *Historiens et géographes*, n° 419, 2012, pp. 75-80.

Lepesant, Gilles, *Géographie économique de l'Europe centrale*, Paris, Presses de Sciences Po, 2011.

Maurel, Marie-Claude, « La grande maille agraire en Europe centrale : un invariant spatiotemporel ? », *Études rurales*, n° 190, 2012, pp. 25-47.

Meyfroidt, Aurore, « Intégration transfrontalière et marché du logement : le cas de la région métropolitaine Vienne-Bratislava », *Revue Géographique de l'Est* [En ligne], vol. 56, n° 3-4, 2016, URL : <http://journals.openedition.org/rge/5959>.

Sellier, André et Jean, *Atlas des peuples d'Europe centrale*, Paris, Éd. La Découverte, 2014.

Turnock, David, *The Human Geography of East Central Europe*, London, Routledge, 2003.

## Sites Internet

### ⇒ **Sites et ressources à consulter pour l'apprentissage de la langue et la traduction littéraire tchèque-français :**

- Internetová jazyková příručka Ústavu pro jazyk český : <http://prirucka.ujc.cas.cz/>

- Dictionnaire de valence verbale Vallex : <http://ufal.mff.cuni.cz/vallex/3.0/>

- Portail de la langue tchèque Lingea : <https://www.nechybujte.cz>

- Slovník českých synonym a antonym : <http://www.nechybujte.cz/slovník-ceskych-synonym>

- Příruční slovník jazyka českého (1935-1957) : <http://bara.ujc.cas.cz/psjc/>

- Slovník spisovného jazyka českého : <http://ssjc.ujc.cas.cz/>

- Nový encyklopedický slovník češtiny : <https://www.czechency.org/slovník>
- Dictionnaires en ligne Lingea : <http://www.dict.com>
- Dictionnaire pratique français-tchèque Lingea : <https://slovníky.lingea.cz/Francouzsko-cesky>
- Dictionnaire tchèque-français en ligne : <https://fr.glosbe.com/cs/fr/>
- Linguee tchèque-français : <http://www.linguee.fr/tcheque-francais>
- Český národní korpus [Corpus national tchèque] : <https://www.korpus.cz>
- Český národní korpus / Databáze překladových ekvivalentů : <http://trek.korpus.cz>

### ⇒ Quelques sites et ressources à consulter pour les cours de littérature et d'histoire de la culture et des arts tchèques :

- Ústav pro českou literaturu AV ČR [Institut littéraire, Académie tchèque] : <https://ucl.cas.cz/>
  - Česká literární bibliografie [Bibliographie de la littérature tchèque] : <https://clb.ucl.cas.cz/>
  - Digitalizovaný archiv časopisů [Revue littéraires numérisées] : <http://archiv.ucl.cas.cz/>
  - Edice E [Ouvrages de bohémistique littéraire en ligne] : <http://www.ucl.cas.cz/edicee/>
  - Slovník české literatury po roce 1945 [Dictionnaire de la littérature tchèque après 1945] : <http://www.slovníkceskeliteratury.cz/>
- Kramerius [Bibliothèque nationale tchèque, ouvrages en ligne] : <https://kramerius.nkp.cz/>
- Ottův slovník naučný [Dictionnaire encyclopédique Otto] (1888-1909) : <http://www.digitalniknihovna.cz/nkp/periodical/uuid:7e11fe20-043e-11e5-95ff-5ef3fc9bb22f>
- Městská knihovna – e-knihovna [Bibliothèque municipale de Prague – téléchargements libres] : <https://m.mlp.cz/cz/projekty/e-knihovna/>
- Classiques tchèques (et autres) à télécharger : <https://ceskaknihovna.wordpress.com/> ; <http://www.pdfknihy.maxzone.eu/> ;
- MusicaBohemica La musique des Pays de Bohême : <http://musicabohemica.blogspot.com/>

### ⇒ Sites et ressources à consulter pour les cours d'histoire et de géographie des Pays tchèques et slovaque :

- Le courrier d'Europe centrale : <https://courrierdeuropecentrale.fr>
- Moderní dějiny : <http://www.moderni-dejiny.cz>
- Radio Prague : [www.radio.cz/fr](http://www.radio.cz/fr)
- Regard sur l'Est : [www.regard-est.com](http://www.regard-est.com)

### Autres

- Catalogue de la BULAC : <https://koha.bulac.fr/>
- Catalogue SUDOC : <http://www.sudoc.abes.fr/xslt/>
- Catalogue général des bibliothèques tchèques : [https://aleph.nkp.cz/F/?func=file&file\\_name=find-b&local\\_base=skc](https://aleph.nkp.cz/F/?func=file&file_name=find-b&local_base=skc)
- Catalogue de la Bibliothèque municipale de Prague : [https://search.mlp.cz/cz/#/c\\_s\\_ol=](https://search.mlp.cz/cz/#/c_s_ol=)
- Centre tchèque de Paris : <http://paris.czechcentres.cz/>
- Ambassade de la République tchèque : <https://www.mzv.cz/paris>



*Karel Čapek jde na procházku*  
(Autokarikatura)  
[Karel Čapek part en promenade  
(Autocaricature)],  
*Rozpravy Aventina*, vol. I,  
n° 1, sept. 1925, p. 1.

תּוֹרָה / национален / שפה / 文化 / شرفية

inalco

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales



Tchèque – DLC 1 à 4

2023-2024